

出國報告（出國類別：進修）

赴越南語言與文化應用研究所 進修報告

服務機關：外交部

姓名職稱：陳薦任科員庭安

派赴國家/地區：越南

出國期間：111年8月8日至112年6月12日

報告日期：112年8月24日

摘要

職奉外交部之令，於上（111）年8月8日至本（112）年6月12日至越南河內語言與文化應用研究所（Institute of Language - Culture Research and Application, 下簡稱 ILCRA）進行為期10個月之語言進修訓練。課程安排每週學習5日，以與越籍老師進行一對一面授課程為主。ILCRA 主要以 *Ti ếng Việt Cơ Sở Dành Cho Người Nước Ngoài*、*Sách Thực hành Tiếng Việt* 及講師自備教材教授越南語，教材內容含有發音、會話、文章、文法、習題及錄音檔等內容供外國學生練習越南語。由於職所報考外交特考語組為英語組，派赴越南語訓前未曾接觸越南語，爰從 A 級基礎發音學起，惟透過高密度及強度之課程安排，使職越語程度顯著提升，於本年6月3日返國述職前參加河內師範大學舉辦之越南語檢定獲得 C 1 等級在案。

本次訓期督導館處為駐越南代表處，除定期向督導長官報告修業進度及生活概況外，亦依駐處指示協助辦理活動，見習駐外人員生活。總體而言，此次語言訓練成果豐碩，相信能成為未來外交工作之豐沃養分。

目次

| | |
|-----------------------|----|
| 壹、進修目的..... | 3 |
| 貳、進修課程..... | 4 |
| 一、研修機構概述..... | 4 |
| 二、河內語言與文化應用研究所課程..... | 4 |
| (一) 課程安排..... | 4 |
| (二) 授課進程..... | 4 |
| (三) 語言檢定..... | 6 |
| 參、課外活動..... | 8 |
| 肆、心得及建議..... | 10 |

壹、進修目的

以經貿層面而論，據我國關務署統計，2021 年台越雙邊貿易額約 201 億美元，較 2020 年成長 25.5%，其中我對越出口約 140 億美元、自越進口約 61 億美元。越南已成為我第 9 大貿易夥伴、第 7 大出口市場及第 13 大進口來源。除了益漸緊密的貿易關係，台商投資越南亦行之有年，我國為越南重要外人投資來源，根據越南計畫投資部統計，累計至 2021 年底，台灣對越南投資達 353 億美元，僅次於韓國、日本及新加坡，為儘速打入當地市場，學習越南語已成為許多赴越經商者必修之功課，越南語學習需求近年來益發蓬勃。

而就文化、教育乃至我國人口結構而論，學習越南語乃至瞭解越南於當今之台灣而言也具必要性。據內政部統計，台灣外籍配偶將近 55 萬人，其中越南籍的就有 10.7 萬人，占了將近兩成，是人數第二多的外籍配偶。另據教育部統計，越南自 2022 年 3 月中旬開放邊境並結束鎖國防疫後，越生赴台就讀人數大幅增加，截至 2022 年底，共有 2 萬 3728 名越生在台就讀，較 2021 年底的 1 萬 8821 人成長 26%。綜合以上數據，可知越南與台灣關係在可預見之將來必日漸緊密。

鑒於越南本身之重要性、發展性及台越交流之緊密，並配合政府之「新南向政策」，職本語訓計劃學習越南語，選派人員前往越南語訓有助培養運用越南語瞭解當地政情、文化及協處在越相關事宜等涉外能力。相較於考取外交領事人員越語組同仁，職參與語訓計畫前未曾接觸越語，甚至未曾踏足越南，爰為提升自身語言能力、熟悉國際局勢發展、體驗異國民情並見習駐外館處工作業務，職奉命於赴河內語言與文化應用研究所修習高強度之語言及文化課程，俾於未來職涯貢獻所長，發揮綜效。

貳、進修課程

一、研修機構概述

職本次前往參訓之機構為越南河內語言與文化應用研究所（ILCRA），ILCRA 坐落於越南首都河內市之紙橋郡（Cầu Giấy），緊鄰河內師範大學（Trường Đại Học Sư Phạm Hà Nội）及河內外語大學（Trường Đại Học Ngoại Ngữ），於 ILCRA 任教之老師亦多畢業於前述二所大學及社會人文大學（Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn）等高等學府，故教學嚴謹且富成效。

二、河內語言與文化應用研究所課程

（一）課程安排

本次語訓課程安排緊密，職每週一至週五均須赴 ILCRA 參與課程，課程採一對一面受形式進行，每次上課時間為3個半小時。職初赴 ILCRA 時學校安排兩位老師教授職越語，兩位老師分別為研究所剛畢業之男性老師及較資深、目前亦於河內師範大學任教之女性老師。如此安排之目的，除盼職能適應男女性使用越語時口音及習慣差異，亦著眼透過不同之教學風格使職能更有效學習。

（二）授課進程

1. 使用教材

ILCRA 授課前期主要以 *Ti ết ngữ Việt Cơ Sở Dành Cho Người Nước Ngoài* 及 *Sách Thực hành Tiếng Việt* 二套教材為主。*Ti ết ngữ Việt Cơ Sở Dành Cho Người Nước Ngoài* 系列教材計5本課本，程度依序從最基礎之 A1至最高等級之 C2。此系列教材在內容編排上包含情境會話、文法彙整、單字解析及習題演練等，每一章節均有不同主題，從最基本之越南各字母發音及音調，至描述天氣、家庭生活、旅遊住宿、興趣愛好及餐廳點餐等各類單字及會話，此系列教材均有含括，對外國學生學習越南與乃至瞭解越南風土民情均有助益。

Sách Thực hành Tiếng Việt 與前述教材相比下較為艱深，職係學習越語約3個月後老師方使用此教材。Sách Thực hành Tiếng Việt 所檢附之課文長度較長，所用之新單字自亦更多，在閱讀理解上會造成學者較大負擔。惟經歷初接觸之磨合陣痛期後，職認為透過研習此教材職之越南語有較大之進步，主因即在於單字量增大與不再畏懼閱讀篇幅較長之文章。

2. 學習進程

(1) 發音

鑒於職此前從未接觸越南語，基本之打招呼用語亦不熟稔，老師因此安排從最基礎之 A1 等級開始上課。由於越南語具 6 聲調，發音上較中文遠為複雜，因此老師教授並調整職之基本發音便耗時約一個月，在此職深感採一對一面授方式上課之優勢，即在於老師可即時修正學生之錯誤，並可就學生個人之錯誤擬定修正方式，倘職報名團體班上課，修正發音恐耗時更長。

越南因國土狹長及歷史因素，全國可分為北、中、南三區域，在發音上同樣也具此三種腔調，惟以北越音為標準發音，且 ILCRA 位於北越地區，老師遂教授北越音為主。老師先透過示範發音，依序從單音至複合音逐一教學，於此同時，老師亦要求職模仿渠等嘴型及發音，倘職多次誤發特定字母發音，老師則會將該字母挑出仔細解說其發音要領，亦會透過繪製嘴型、牙齒、舌頭及聲調等圖示引導職正確發音位置，並詳細說明發音長短、語氣輕重及相似音比較。

(2) 聽力及口說

由於職報名一對一課程，因此老師除以課本內容較學外，亦會以閒談及問答等方式與職互動，舉例而論，老師曾與職分享伊至銀行辦理業務之心得，分享完畢後老師便會順帶教導職至銀行辦理開頭、提領外幣等業務時所需使用之用語，並接續與職進行角色扮演模擬對話，除此學習更為有趣外，亦可在無形中厚植職之聽力及口說運用能力。至課本聽力內容則較為制式，大抵為聆聽課本所附之錄音檔後再選取所聽到之單字或勾選正確之答案等，雖然不若與老師閒聊時有趣，惟形式上與檢定較為接近，因此亦為必要且具效果之學習方式。

(3) 閱讀及寫作

越南語與中文類似，句型中沒有如歐美語系語言中過去、現在及未來式等表現方式，在詞性上亦不分陰陽，因此學習上較為簡易，不須耗費大量時間記憶時態等規則。但就正如外國人士學習中文所遇之障礙一般，越南文因沒有太多文法規則，爰應用上更為靈活，倘學者對於句構掌握較差，則難以明白語句之真義。

有鑒於此，在閱讀及寫作之教學上，老師會在教授課本中之課文前，於白板上先寫下該課文所運用之文法及句構，除詳細進行文法解析外，亦會輔以實例說明句型實際運用之方式與情境。此外，老師會要求職就學習過之文法句型，實際運用動手寫作文章，以此檢視職是否切實吸收所學，也對日後之檢定有所助益。

(三) 語言檢定

越南語檢定考試分為 A1、A2、B1、B2、C1、C2等6個等級。A1為最基礎之等級，程度約為能進行基本之溝通；C2則為最高等級，程度為可至越南大專院校參與全越文之課程。考試項目包括聽力、口說、閱讀、寫作4部分。依外交部語訓實施計畫，語訓學員應接受該外語之語文檢定考試以作訓練成果評據，另依「外交部派送具有駐外工作資格人員赴國外接受語文訓練人員檢定成績標準對照表」，針對外交特考語組人員標準及非外交特考語組人員標準各為 B2及 B1以上。

倘以大學課程比喻，語言檢定可視為期末測驗或畢業考，重要性不言而喻。ILCRA 教師團隊此前曾與我駐越南代表處合作語訓計畫，故了解語言檢定係外交部檢核訓練成果的重要指標。有鑒於此，老師上課內容亦調整為練習考古題及練習口說及寫作為主。與職同時赴越南語訓者尚有一位外交部同仁，惟因渠早先於台灣曾學習越語約3年，所報考之外交特考語組亦為越南語，因此程度於赴越南前即有 C1程度，因此老師們約考前一個月始開始替渠準備測驗內容。反之，職因係越南語初學者，老師考前三個月即開始專注訓練職適應檢定題型及節奏。

職所參與之測驗，聽力、閱讀、寫作測驗題目均在同一份試卷，每部分測驗時間60分鐘，其中聽力及閱讀測驗題目為選擇題。聽力測驗共播放2遍，第一遍將全部聽力測

驗題目播畢後再播一遍，閱讀測驗則包含填寫單詞、文法結構、文章閱讀等主要部分，寫作測驗則包含3部分，首先為聽寫，由考官逐字唸出一篇文章，考生則需將所聽內容寫下，第2及第3部分別為撰寫書信及就某議題撰擬論說文，論說文主題包括討論線上與實體教學孰優孰劣及考生對於智慧手機普及之看法等。寫作測驗結束後，考官便發予考生口說測驗之試卷，試卷包含3部分，首先為生活之一般問題，其次為情境選擇，最後則對某議題發表看法，俟考生準備時間結束後與考官一對一直接作答，考官亦會於口說測驗中因應考生所回答之內容詢問延伸議題，以檢視考生是否能靈活運用所學之越語單字及句構。

上述聽、說、讀、寫，每一測驗滿分各10分，平均各測驗成績後則為最後成績，並應對到相應之級別。職經測驗後聽力8分、閱讀9分、口說8.5分，寫作8.5分，總平均8.5分達到 C1等級，完成外交部所指定之標準。

參、課外活動

一、完成外館交辦事項

職赴越南語訓期間係受我駐越南代表處管理，該處除定期關心職於越南之學習及生活狀況，亦指派職協助下述事項：

(一) 撰寫駐處臉書專業貼文

外交部近年來推出多項措施以使我國民眾及外國友人了解我國有關政策及風土民情，各駐外館處透過臉書貼文介紹我國即是措施之一，有鑒經營社群媒體益顯重要，復職先前曾於國際傳播司服務，對新媒體傳播有相當之認識，爰駐處同仁請職每週撰寫一則臉書貼文，內容及形式不拘，主要為介紹越南及台灣之風土民情。

(二) 協助外館辦理各式活動

職於111年8月初抵達越南，協助外館之第一場活動，即辦理我國國慶酒會。恰逢111年係我國與越南互設代表處30週年，職因此有幸躬逢其盛參與辦理本次盛大的國慶酒會，職未來正式外派倘承辦類似酒會，本次協助的經驗相信對職甚有幫助。

除辦理國慶酒會及參與國慶籃球賽等活動，職亦參與111年11月份所舉辦之台灣文化觀光宣傳活動，協助台南十鼓擊樂團至河內觀光勝地還劍湖畔的東京義塾廣場表演。本次為駐越南代表處首次於該廣場舉辦活動及辦理演出，由於環劍湖是至河內旅遊者必訪之景點，因此活動中亦有大量外國觀光客參與，活動反應極其熱烈，國外友人均對我國美食及表演讚譽有加。

此外，職於111年12月協助駐處參與河內國際美食節活動，於我國攤位中販售台灣特色美食，與當地民眾緊密互動，俾利增進渠等對台灣之認識及認同，期待藉此「軟實力」方式拓展我外交空間。

二、文教參訪

為瞭解越南文化、歷史及風土民情，職在語訓期間曾參訪昇龍皇城、火爐監獄、民族學博物館等文教設施，並至下龍灣、沙巴、寧平、峴港及大叻等地旅遊，職就部分參訪情形概要說明如次：

(一) 河內參訪

河內除為越南首都，亦為越南古都，建城已約1,000年。河內知名景點如昇龍皇城、火爐監獄及36古街等，職均曾參訪。透過到訪上述景點，除有助瞭解越南歷史（如昇龍皇城曾為越南李朝、陳朝及後黎朝皇宮；火爐監獄為法國殖民越南時所建立關押越南政治犯之處所；36古街自古便為販售各類民生用品之所在，從中可看出老百姓的日常生活剪影），更增進職學好越語之動力。

(二) 北越參訪

北越旅遊景點除職居住之河內市，知名景點尚有下列龍灣及沙巴（Sapa）。下龍灣以詭譎多變之喀斯特（Karst）地形聞名，為聯合國教科文組織認證之世界遺產。而沙巴除為越南少數民族黑苗族與紅苗族的聚居地，亦是越南最高峰番西邦峰（Phan Xi Păng）之所在，職透過遊歷下龍灣及沙巴二處，不僅放鬆心情，更進一步瞭解越南少數民族文化。

(三) 中越參訪

職在越南語訓結訓前之尾聲，與同仁共赴中越順化市（Thành phố Huế）、峴港（Đà Nẵng）、會安（Hội An）以及大叻（Đà Lạt）等地。職在河內時曾聽過中越不僅居民講話的口音特殊，其風光更是與北越截然不同，而職親身至中越地區遊歷後全然可認同此種描述。

若說北越因地理位置與中國鄰近，因此受中華漢文化影響較深，中越則融入了中華文化及古代占婆（Chăm Pa）文化，無論在自然景觀抑或建築宗教上均與北越截然不同。越南有「半島之龍」之稱，其豐富之文化底蘊為能得此美稱的原因之一，只可惜因語訓時間不足，職未能至南越地區旅遊，疏為遺憾，期待未來有機會能至胡志明市及芹苴等地一遊。

肆、心得及建議

本次語訓不僅增進見識，亦豐富了職之語言能力，未來職涯發展更可能因本次語訓經驗而有所拓展，爰職至為感謝能有機會前往越南進行語言訓練。以下將心得及建議事項分述如次：

一、心得感想

在語言學習上，職體認到發音精準度之重要性。由於越南語如同中文屬具多種聲調之語言系統，因此倘若發音不清當地人即全然無法理解講者所欲傳達之內容，更可能因為發音不精準而造成不必要之誤會，爰發音須按部就班學習，且不斷糾正，即使職學習發音將近一整個月，惟直至語訓結束，職仍有部分發音尚待改進。此外，初學者常因越語發音困難而對與越人對話懷有恐懼，職初學越語之前三個月亦有相同困擾，惟職自身經驗瞭解到語言愈不使用愈難進步，進步愈緩慢則更不願意開口使用，因而造成一惡性循環，因此學者需突破心理障礙，以自信之心態多加練習新學之語言，久之必有所獲。

在體驗國外生活方面，此雖非係職首次獨居海外，惟卻係職首次長居東南亞國家，故生活習慣上亦須做出調整。此外，語訓期間曾遇確診新冠肺炎及生病發燒等情事，幸好有駐外館處前輩供給藥品，使職身體不適之狀況降至最低。職因此體會及學習如何應對突發狀況，於事前做好萬全準備，並於事發後不慌亂地解決問題。而結識外國朋友，體驗不同文化亦為此次越南行之寶貴收穫，相信這些經驗都將豐富人生履歷，成為未來外交工作之無可取代之基石。

二、建議事項

(一) 語訓長度

本次職赴越南語訓時間約十個月，未滿一年。語言學習需要時間積累，若從零開始學習一門語言到可以進行基本溝通之程度，在學者語言天賦佳或該語言難度較低情況下最少亦須超過半年時間，遑論並非人人均有快速掌

握新語言之天份，爰職認為語訓時間宜拉長，以一年時間為佳。

職在語訓期間曾與我國其他公職單位駐外人員交流，渠等表示所屬單位語訓時間至少一年；除國內公職單位，職亦曾與他國外交部語訓學員餐敘，該學員甚至稱該國外交部規定語訓學員需至少學滿二年外國語並通過考核後始得返國述職。職以為二年以上語訓期間雖然理想，惟每個單位考量情形自有所別，故無須模仿他者，惟當前語訓時間確實略顯不足，倘能調整則學習效果當能百尺竿頭、更進一步。

（二）安排語言檢測時間

據本次語訓規定，語訓學員計須參加語言檢定2次，首次為訓前（抵達駐地1個月內），另一次為訓畢（返國前）。職以為參加語言訓練自然需要進行考核以檢測學習成效，惟「訓前」考核似無必要，尤其對先前未曾接觸該語言之學員而言更是如此。

直白而論，一個月之時間至多讓新學員掌握基礎發音，惟無論是單字量、聽力、口說乃至寫作等能力均極盡匱乏，此時進行考核之結果自然不佳。所謂語言檢測考核，受測者大抵須具備一定程度始會報名參與，倘受測者僅掌握基本字母發音，則檢測效果及參考價值必然極低。以上心得不僅係職個人感受，受過專業語言教學訓練之 ILCRA 教師亦有同感，甚有教師直稱過早進行檢測係「浪費錢」之舉，畢竟參加檢定亦須一定花費，倘進入考場而未能有所發揮，自有浪費時間浪費錢之感。

職「訓畢」檢定成績為 C1，雖未至最高等級，考量職並非外交特考越語組出身，職以為該成績已足展現訓練成效。至「訓前」檢定之存續，職認為值得各先進專家討論。